

УДК 811.41:81'25
ББК 81.61
Б95

Рецензенты:

Кухарева Е. В., кандидат филологических наук,
доцент кафедры языков стран Ближнего и Среднего Востока
МГИМО МИД России;

Шамраев Н. А., кандидат филологических наук, доцент кафедры
ближневосточных языков Военного университета
Министерства обороны РФ

Успенская Н. А.

Б95 Арабский язык. Литературный перевод. Учебно-методи-
ческий комплекс «Арабский язык. Обучение переводу» /
Н. А. Успенская. — М.: Издательский дом ВКН, 2019. —
256 с.

ISBN 978-5-907086-38-8

Данное пособие представляет собой третий модуль учебно-методи-
ческого комплекса «Арабский язык. Обучение переводу» и предназначено
для студентов, изучающих арабский язык на старших курсах. Оно содер-
жит достаточно сложные аутентичные художественные тексты, взятые из
произведений двенадцати авторов, представляющих современную литера-
туру Египта, Ливана, Иордании и Палестины.

В пособии шестнадцать уроков. В каждом из них содержатся сведе-
ния об авторах представленных произведений. Упражнения, которые со-
провождают художественные тексты, имеют целью помочь студенту ос-
воить новую лексику и научиться пользоваться ею и, что самое главное,
овладеть навыками литературного перевода.

УДК 811.41:81'25
ББК 81.61

© Н. А. Успенская, 2019
© Оформление. ООО «ИД ВКН», 2019

Содержание

Урок 1.	Тауфик аль-Хаким. Египет. Отрывок из романа «Возвращение духа»	5
Урок 2.	Абуль Муаты Абу-н-Нага. Египет. «То лицо и тот запах». Рассказ.....	21
Урок 3.	Яхья Хакки. Египет. Отрывок из повести «Лампадка Умм Хашим»	38
Урок 4.	Михаил Нуайме. Ливан. «Алмазный юбилей». Рассказ.....	62
Урок 5.	Мухаммед Мансий Киндиль. Египет. «Фунт Идриса». Исторический очерк.....	78
Урок 6.	Мухаммед Мансий Киндиль. «Фунт Идриса». Продолжение ...	88
Урок 7.	Насиб Адиб Хусейн. Палестина. «Отойди». Рассказ.....	101
Урок 8.	Насиб Адиб Хусейн. «Отойди». Продолжение	111
Урок 9.	Ихсан Абдель Куддус. Египет. «Завтра» и «Из окна». Рассказы	120
Урок 10.	Таха Хусейн. Египет. «Дни». Отрывок из романа.....	137
Урок 11.	Ибрагим Абдель Халим. Египет. «Первая любовь». Отрывок из романа.....	153
Урок 12.	Ибрагим Абдель Халим. «Первая любовь». Продолжение...	170
Урок 13.	Махмуд Теймур. Египет. «Чайный приём». Пьеса	185
Урок 14.	Нагиб Махфуз. Египет. «Раздражающий звук». Рассказ.....	196
Урок 15.	Нагиб Махфуз. «Раздражающий звук». Продолжение	212
Урок 16.	Мариам Джабер. Иордания. «Муравьи». Фантастический рассказ.....	226
Итоговые упражнения		241
Список использованной литературы в качестве источника художественных текстов.....		254

ООО «Издательский дом ВКН»

107497, Москва, ул. Бирюсинка, д. 6, к. 1–5

(495) 374-59-68

www.vkn-press.ru; www.muravei.ru

E-mail: muravei@muravei.ru

Подписано в печать 20.12.2019.

Формат 60х90 1/16. Усл. печ. л. 16,0.

Отпечатано в АО «Т 8 Издательские Технологии» (АО «Т 8»)

г. Москва, Волгоградский проспект, дом 42, корп. 5